

हॅरीचं गुलाब असलेलं स्वेटर!

जीन जिओन, चित्र : मार्गारेट ग्रॅहम

मराठी : स्वप्नाली नाईक

No Roses for HARRY!

by the author and artist of "Harry the Dirty Dog"



by Gene Zion

Pictures by Margaret Bloy Graham



Harry was a white dog with black spots. On his birthday, he got a present from Grandma. It was a woolen sweater with roses on it. Harry didn't like it the moment he saw it. He didn't like the roses.

हॅरी हा काळे ठिपके असलेला एक पांढरा कुत्रा होता. त्याच्या वाढदिवसाच्या दिवशी आजीकडून त्याला एक भेट मिळाली. ते गुलाबाचे चित्र असलेले एक लोकरी स्वेटर होतं. पहिल्यांदा बघितल्यावरच हॅरीला स्वेटर आवडलं नव्हतं. त्याला ते गुलाब आवडले नव्हते.



When he tried it on, he felt cozy and snug. But he still didn't like the roses. He thought it was the silliest sweater he'd ever seen.

जेव्हा त्याने स्वेटर घातलं, तेव्हा त्याला उबदार आणि आरामदायक वाटलं. पण त्यावर असलेले गुलाब त्याला अजूनही आवडले नव्हते. आतापर्यंत बघितलेल्यापैकी ते त्याला सर्वात खराब स्वेटर वाटलं.



The next day when Harry went downtown with the children, he wore his new sweater. When people saw it, they laughed. When dogs saw it, they barked.

Harry made up his mind and then there to lose Grandma's present.

दुसऱ्या दिवशी हॅरी जेव्हा मुलांसोबत शहरात गेला तेव्हा त्याने ते नवीन स्वेटर घातलं होतं. जेव्हा लोकांनी ते बघितलं, तेव्हा ते हसले. जेव्हा इतर कुत्र्यांनी त्याला बघितलं, तेव्हा ते भुंकले. आजीने दिलेल्या स्वेटरपासून स्वतःला मुक्त करण्याचा हॅरीने निर्णय घेतला.



When they went into a big store to shop the children took off his sweater and let him carry it. This was just what Harry wanted.

जेव्हा ते एका मोठ्या दुकानात खरेदी साठी गेले तेव्हा मुलांनी त्याचं स्वेटर काढून घेतलं आणि त्याच्या पाठीवर ठेऊन दिलं. हेच तर हॅरीला हवं होतं.



First he tried to lose it in the pet department –

पहिल्यांदा हॅरीने पाळीव प्राण्यांच्या विभागात स्वेटर हरवण्याचा प्रयत्न केला -



But a man found it and gave it back.

परंतु एका व्यक्तीला ते सापडलं आणि त्याने ते परत केलं.



Then he tried to lose it in the grocery department –

नंतर त्याने किराणा माल असलेल्या विभागात हरवण्याचा प्रयत्न केला -



But a lady found it and gave it back.

परंतु एका स्त्रीला ते सापडलं आणि ते परत केलं.



He tried to lose it in the flower department –

त्याने आता ते फुलांच्या विभागात हरवण्याचा प्रयत्न केला-



But a little boy found it and gave it back.

परंतु एका छोट्या मुलाला ते सापडलं आणि त्याने परत केलं.



Harry was beginning to think he'd never lose it.

हॅरी विचार करत होता कि तो ते स्वेटर कधीही गमवू शकणार नाही.



When he got home, his friends were waiting to play with him. But Harry didn't feel like playing so they left him alone.

जेव्हा तो घरी गेला, तेव्हा त्याचे मित्र खेळण्यासाठी त्याची वाट बघत होते. परंतु हॅरीला खेळण्याची इच्छा नव्हती म्हणून ते त्याला एकट्याला सोडून निघून गेले.



As he sat wondering what to do Harry noticed a loose stitch in his sweater. He pulled at the wool – just a little at first – then a bit more – and a little bit more. Harry didn't know it, but a bird was watching.

तो एकटाच बसून विचार करत होता की आता काय करायचे तेवढ्यात त्याला स्वेटरचा एक लोकरी धागा निघालेला दिसला. त्याने लोकर ओढली - सुरवातीला थोडीशी - नंतर आणखी थोडी - आणि आणखी थोडी. हॅरीला माहित नव्हतं, पण एक पक्षी हे पहात होता.



In a minute, Harry had pulled out quite a long piece of the wool. The end of it lay on the grass behind him. Suddenly, the bird flew down.

काही मिनिटांमध्ये, हॅरी ने खूप लांब एक लोकरीचा धागा ओढून काढला. त्याचे एक टोक त्याच्या मागच्या बाजूला गवतावर पडलेले होते. अचानक तो पक्षी उडत खाली आला.



Quick as a flash she took the end of the wool in her beak and flew away with it! It all happened before Harry could even blink.

एकदम पटकन त्या पक्ष्याने लोकरीचे टोक आपल्या चोचीत पकडले आणि दूर उडून गेला! हॅरीने डोळे मिचकायच्या आताच हे सगळं घडलं.



The sweater began to disappear right before Harry's eyes. First one leg – then the neck – then the other leg – then the back – and finally ...

हळू हळू हॅरीच्या डोळ्यांसमोर स्वेटर अदृश्य व्हायला लागलं. सुरवातीला एक पाय - नंतर मान - नंतर दुसरा पाय - नंतर पाठीमागचा भाग - आणि शेवटी ...



... the whole thing was just one long, long piece of wool flying off into the sky. The sweater was gone! Harry could hardly believe it.

...स्वेटर च्या ऐवजी फक्त एक लांब, लांब लोकरीचा धागा आकाशात उडत होता. स्वेटर पूर्णपणे अदृश्य झालं होतं! हॅरीचा यावर विश्वासच बसत नव्हता.



He barked and jumped with joy!

तो भुंकला आणि खुश होऊन त्याने उड्या मारल्या!



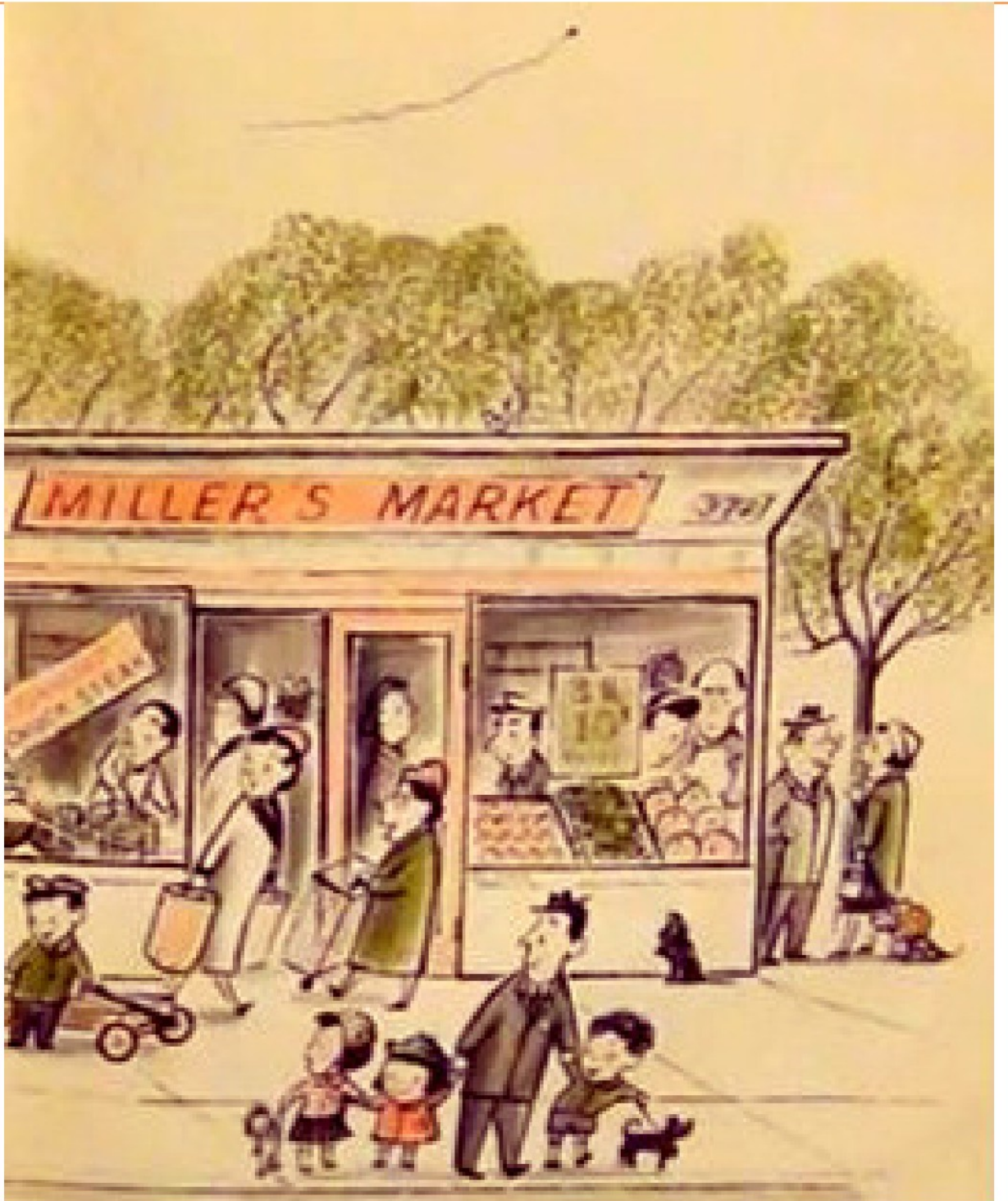
Then he ran out of the yard.

नंतर तो आवारातून पळून गेला.



He ran down the street barking thank you to the bird over and over again.

तो रस्त्यावर धावत जाऊन पुन्हा पुन्हा त्या पक्ष्याला धन्यवाद म्हणत होता.



The bird and the wool were just a tiny speck in the sky, but Harry just kept following them.

तो पक्षी आणि लोकर आकाशात फक्त एका कणासारखे दिसत होते, पण तरीही हॅरी त्यांचा पाठलाग करत होता.



He came home thirsty and tired, and was having a drink in the kitchen when the children run in. "We got a letter from Grandma!" one of them said. "She's coming to visit us!" shouted the other. Harry thought of the sweater and his tail dropped.

तो घरी आला तेव्हा तहानलेला आणि थकलेला होता, तो स्वयंपाक घरात पाणी पित होता, तेव्हा मुले धावत आली. "आम्हाला आजीचं पत्र मिळालं आहे!" त्यांच्यापैकी एकजण म्हणाला. "ती आपल्याला भेटायला येत आहे!" दुसरा ओरडला. हॅरीला स्वेटर ची आठवण झाली आणि त्याची शेपटी जमिनीला टेकली.



Before Grandma came, the family looked everywhere for the sweater. They wanted her to see how nice Harry looked in it. Of course they couldn't find it. Only Harry knew why.

आजी येण्याच्या आधी घरातील सर्वांनी स्वेटर सगळीकडे शोधला. त्यांना आजीला दाखवायचे होते कि स्वेटर मध्ये हॅरी किती छान दिसतो. नक्कीच ते स्वेटर शोधू शकले नव्हते. याचे कारण फक्त हॅरीलाच माहित होते.



When Grandma arrived, Harry ran to her with his leash. Then he sat up and begged. "All right, Harry," said Grandma. "After I've had my lunch and a nap, we'll go for a walk."

जेव्हा आजी आली तेव्हा हॅरी आपला गळ्यातील पट्टा घेऊन तिच्याकडे धावला. नंतर तो तिच्याजवळ जाऊन बसला. "ठीक आहे हॅरी," आजी म्हणाली. "माझे जेवण झाल्यानंतर आणि थोडा आराम केल्यानंतर आपण फिरायला जाऊ."



That afternoon, Harry and Grandma and the children started off on their walk.

Harry barked happily and pulled towards the park.

त्या संध्याकाळी, हॅरी आणि आजी आणि मुले फिरायला निघाले. हॅरी खुश होऊन भुंकत होता आणि सगळ्यांना बगीच्याकडे ओढत नेत होता.



When they got to the park, Harry pulled harder. The children let him off his leash and he ran on ahead. He seemed to be looking for something.

जेव्हा ते बगिच्यामध्ये पोहचले, हॅरी ने आणखी जोरात सगळ्यांना ओढले. मुलांनी त्याच्या गळ्यात बांधलेला पट्टा सोडून दिला आणि तो पुढे पळत सुटला. तो काहीतरी शोधतोय असे दिसत होते.



All at once, he stopped under the big tree. He looked up and began to bark and wag his tail. Grandma and the children came running.

आणि शेवटी, तो त्या मोठ्या झाडाखाली थांबला. त्याने वरती बघितलं आणि भुंकायला सुरवात केली आणि शेपटी हलवायला लागला. आजी आणि मुले धावत येत होते.



They got to the tree and looked up too. Suddenly one of the children said, "I see a nest!" "It's made of wool!" said the other, "and it's the very same color as Harry's sweater!" they shouted together.

ते झाडाजवळ आले आणि त्यांनी सुद्धा वरती बघितलं. अचानक एक मुलगा म्हणाला, "मला एक घरटं दिसतंय !" "ते लोकरीपासून बनलेलं आहे !" दुसरा म्हणाला, "आणि त्याचा रंग हॅरीच्या स्वेटर सारखा आहे !" सगळे एकत्र ओरडले .



"It is Harry's sweater!" exclaimed Grandma. Just then a bird looked out of the nest. "Look! Grandma, look!" shouted the children. "Harry gave his sweater to the bird!" "I wonder how he did that!" said Grandma. The bird sang and Harry wagged his tail even harder.

"ते हॅरीच स्वेटर आहे !" आजी जोरात ओरडली. तेव्हा एका पक्ष्याने घरट्यातून बाहेर डोकावून बघितले." बघ ! आजी, बघ !" मुले ओरडली. "हॅरी ने त्याचे स्वेटर त्या पक्ष्याला दिले !"
"मला आश्चर्य वाटते कि त्याने ते कसे केले !" आजी म्हणाली. तो पक्षी गाणं गायला आणि हॅरी ने त्याची शेपटी आणखी जोरात हलवली .



At Christmas, Harry got a present from Grandma. It was a new sweater!

Harry liked this one very much. When he tried it on, he felt as cozy and snug as the bird in the nest. But best of all – it was white with black spots!

क्रिसमस च्या दिवशी, हॅरीला आजिकडून एक भेट मिळाली. ते एक नवीन स्वेटर होतं! हॅरीला हे स्वेटर खूप आवडलं. जेव्हा त्याने ते घातलं तेव्हा त्याला घरट्यातील पक्ष्यासारखं उबदार आणि आरामदायक वाटलं. सगळ्यात उत्तम म्हणजे - ते पांढरे आणि काळे ठिपके असलेले होतं!

